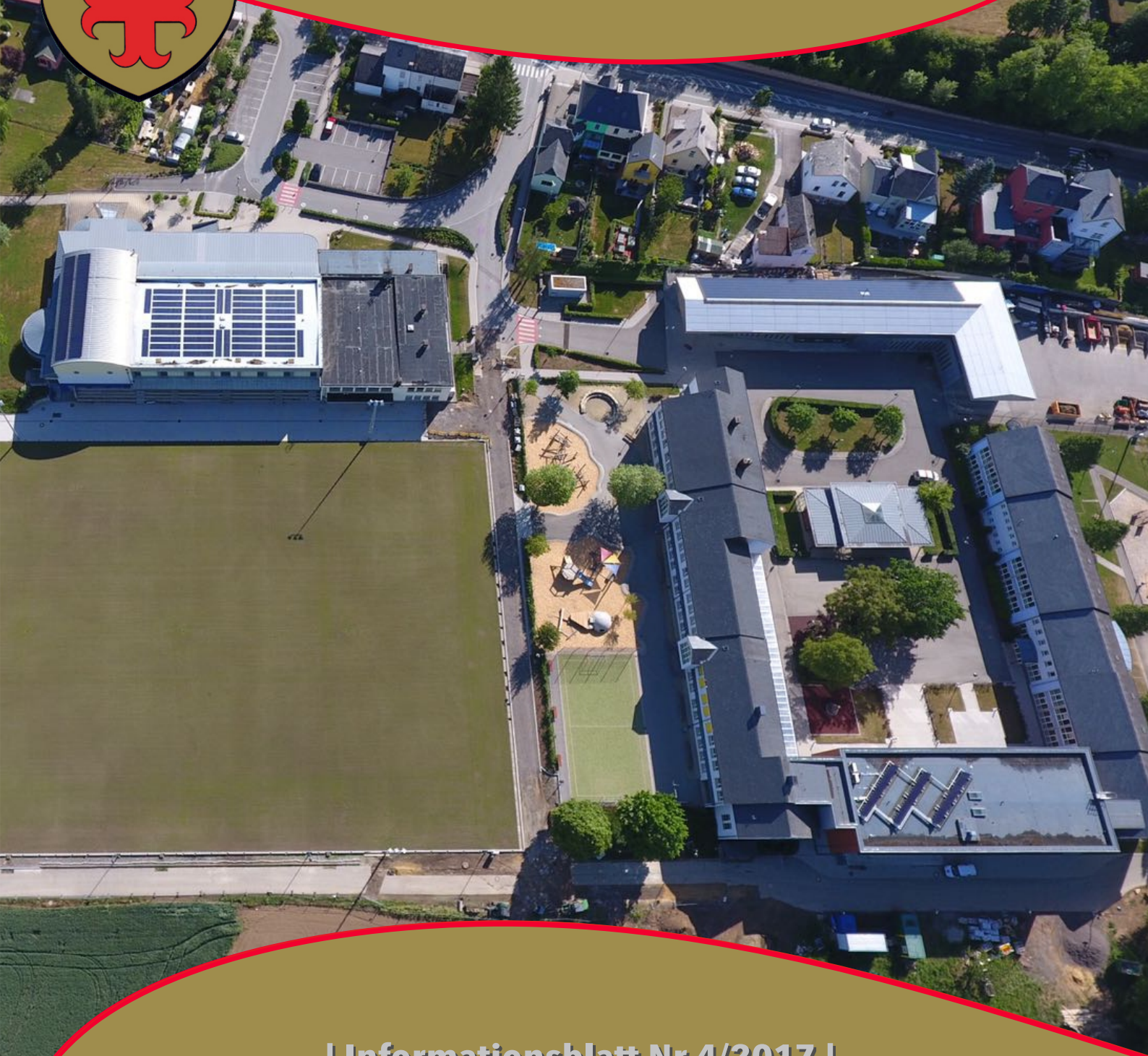


# D'GEMENG BIWER



**| Informationsblatt Nr 4/2017 |**  
**herausgegeben vom Schöffenrat**

**Schulorganisation / Organisation scolaire 2017/2018**  
**Mitteilungen/ Informations**



### **Maison Relais Biwer**

12, Schoulstrooss

L-6833 Biwer

Chargée de direction: Tessy Schmit  
Email: mr.biwer@arcus.lu  
Telefon: 71 04 71 -60  
Gsm Cycle 1: 621 66 58 66  
Gsm Cycle 2-4: 621 59 60 20



D'Maison Relais ass op vir Kanner tëscht 3 an 12 Joër déi an der Gemeng Biwer wunnen.

Eis Öffnungszäiten sin vun Méindes bis Freides vun 07.00-19.00 Auer.

Weider Informatiounen fannt Dir um Site vun der Gemeng Biwer

[www.biwer.lu](http://www.biwer.lu) an op [www.arcus.lu](http://www.arcus.lu).

## Schulorganisation / Organisation scolaire 2017/2018

Für das Schuljahr 2017/2018 wird es in der Zentralschule „An der Wiss“ in Biwer eine Gruppe in der Früherziehung, 3 Klassen im Vorschulunterricht (cycle 1) und 7 Klassen im Primärschulunterricht (cycles 2-4) geben.

Au cours de l'année scolaire 2017/2018 fonctionneront dans l'école centrale « An der Wiss » à Biwer : 1 groupe dans l'éducation précoce, 3 classes dans l'éducation préscolaire (cycle 1) et 7 classes dans l'enseignement primaire (cycles 2-4).

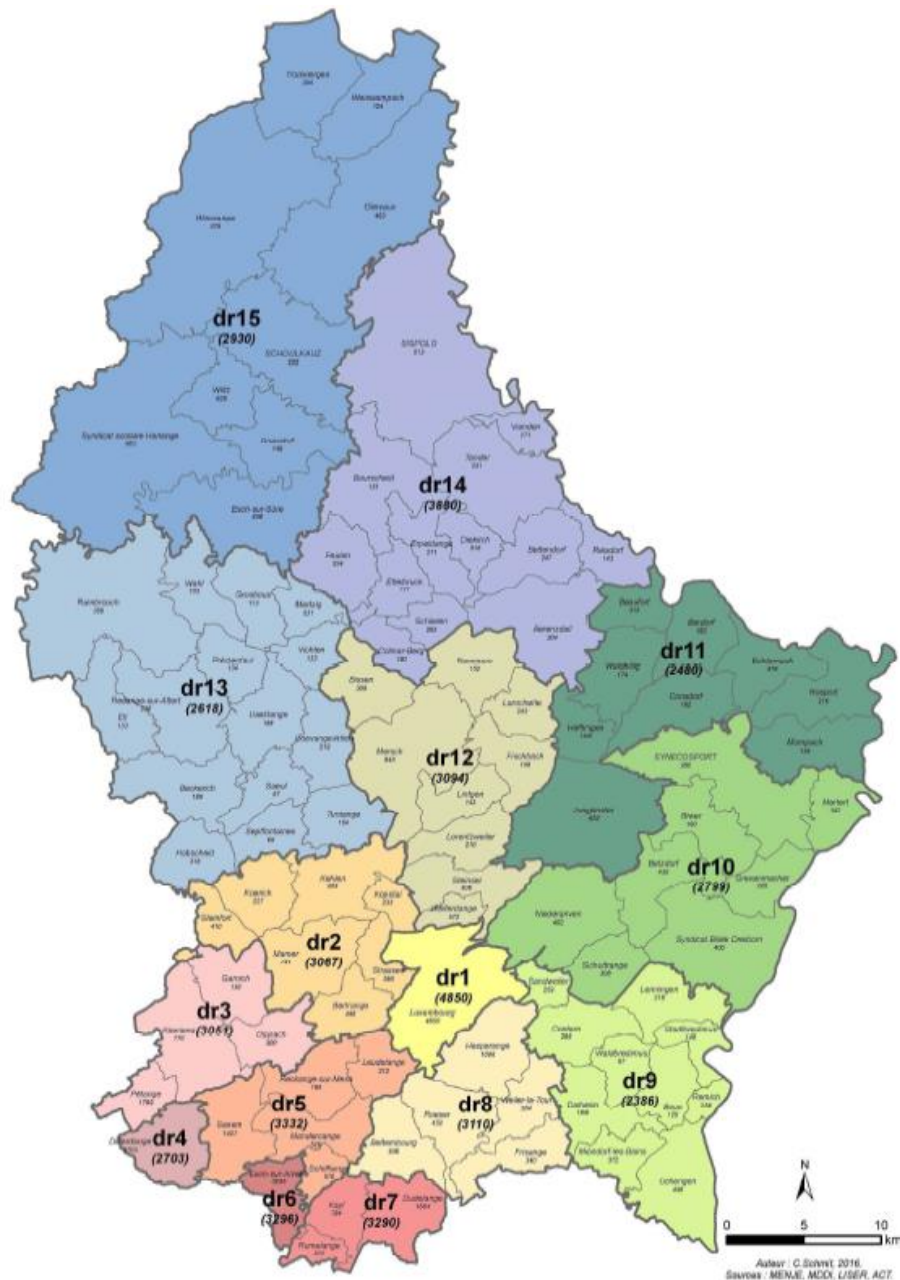
Classe	Effectifs	Titulaires
<b>Cycle 1</b>		
Cycle 1 - Éd. précoce	16	Hentzen Martine
		Lampach Sandy (éducatrice) D'Exelle Nele (éducatrice) *
Cycle 1 - Classe A	13	Bertemes Sylvie
Cycle 1 - Classe B	14	Dupont Gaby
Cycle 1 - Classe C	12	Poos Nathalie
Cycle 1 - intervenants Ed. physique & natation		Schmit Carine, Scholtes Tally Hübsch Laurent
<b>Cycle 2</b>		
Cycle 2 - Classe 2.1	19	Hellenbrand Christiane
Cycle 2 - Classe 2.2.	21	Mombach Serge
Cycle 2 - intervenants Ed. physique & natation		Jouannetaud Véronique, Kinnen Vicky, Kieffer Carole Hübsch Laurent
<b>Cycle 3</b>		
Cycle 3 - Classe 3.1 A	13	Reisdorf Myriam
Cycle 3 - Classe 3.1 B	11	Oth Michèle
Cycle 3 - Classe 3.2	12	Duhr Natascha
Cycle 3 - intervenants Ed. physique & natation		Hübsch Laurent
<b>Cycle 4</b>		
Cycle 4 - Classe 4.1	15	Zeimet Chris
Cycle 4 - Classe 4.2	15	Thill Sonja
Cycle 4 - intervenants Ed. physique & natation		Jouannetaud Véronique, Kieffer Carole Hübsch Laurent
<b>Autres</b>		
Vie et société – cycles 2 - 4		Oth Michèle *
Surnuméraires & Appui - cycle 2-4		Jouannetaud Véronique, Kinnen Vicky, Kieffer Carole

\* Pendant son congé de maternité + congé parental, Mme D'Exelle sera remplacée par Madame Joëlle Riehl



## Ab der Rentrée 2017/2018: 15 nei Directions de région

Ab der Rentrée 2017/2018 gëtt an der Grondschoul déi aktuell Struktur vun de Regionalbureauen an den Arrondissementer duerch 15 nei 'directions de région' ersat. All Direction kritt hiren Direkter an 2-3 Directeurs adjoints. D'Gemeng Biwer gehéiert zu der „Direction de région GREVENMACHER (DR 10)“.



### Direction de région GREVENMACHER (DR 10)

BAUM	Joa	Directeur
à déterminer		Directeur adjoint
à déterminer		Directeur adjoint

## Früherziehung / Education précoce (cycle 1)

Die Früherziehung ist im neuen Schulgebäude, 12, Schoulstrooss in Biwer untergebracht.

Der Besuch der Früherziehung ist freiwillig, muss jedoch Gegenstand einer vorherigen offiziellen Einschreibung sein.

Zur Früherziehung werden zugelassen alle vom 1. September 2013 bis zum 31. August 2014 geborenen Kinder.

Schulbeginn ist am Freitag, den 15. September 2017.

Wir laden die Eltern (+ Kinder) welche ihr(e) Kind(er) in die Früherziehung eingeschrieben haben zu einer **Informationsversammlung** ein, welche am **Mittwoch, den 13. September 2017, ab 18.30 Uhr**, im neuen Schulgebäude in Biwer stattfinden wird.

-----

L'éducation précoce fonctionnera dans le nouveau bâtiment scolaire 12, Schoulstrooss à Biwer.

La fréquentation de l'éducation précoce est facultative mais doit faire l'objet d'une inscription officielle préalable.

Pour l'année scolaire 2017/2018 seront admis les enfants nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2013 et le 31 août 2014.

La rentrée des classes est fixée au vendredi, 15 septembre 2017.

Le **mercredi, 13 septembre 2017 à 18.30 heures**, une **séance d'information**, à l'attention des parents et de leurs enfants inscrits à l'éducation précoce, aura lieu dans le nouveau bâtiment scolaire à Biwer.

**Die Kinder der Früherziehung sind nicht zum Schultransport zugelassen.**

**Es ist Aufgabe der Eltern die Kinder zur Schule zu bringen.**

**Pkw's sind auf dem Parking vor der Sporthalle oder auf der „Grousswiss“ abzustellen !**

**Les enfants de l'éducation précoce sont exclus du transport scolaire.**

**Les parents doivent amener leurs enfants à l'école par leurs propres moyens.**

**Les voitures sont à garer sur le parking devant le hall des sports ou sur la „Grousswiss“ !**



## Information

### Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire

#### « Absences et dispenses »

##### **Art. 16.**

*Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire [...] de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.*

***Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.***

##### **Art. 17.**

*Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.*

*Les dispenses sont accordées:*

- 1) *par le titulaire [...], pour une durée ne dépassant pas une journée;*
- 2) *par le président du comité d'école [...], pour une durée dépassant une journée.*

*Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire. »*

**Nous tenons à rappeler aux parents que les dispenses sont seulement accordées pour des motifs légitimes et non pour avancer ou prolonger les vacances scolaires.**

le comité d'école

## Vorschule / Education préscolaire (cycle 1)

**Schulbeginn:** Freitag, den 15. September 2017 um 8.00 Uhr.

Schulpflichtig sind alle vom 1. September 2011 bis 31. August 2013 geborenen Kinder.

Ort: Neues Schulgebäude „An der Wiss“ gelegen in Biwer, 12, Schoulstrooss.

Die **Schulzeiten** sind wie folgt festgelegt:

Montags, mittwochs und freitags:	08.00 bis 12.05 Uhr u. 14.05 bis 15.25 Uhr
dienstags und donnerstags:	08.00 bis 12.05 Uhr

**Rentrée scolaire** : vendredi, 15 septembre 2017 à 8.00 heures.

Sont obligés de fréquenter l'éducation préscolaire tous les enfants nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2011 et le 31 août 2013.

Lieu : Nouveau bâtiment scolaire à Biwer, 12 "Schoulstrooss".

Les **horaires scolaires** ont été fixés comme suit:

Lundi, mercredi et vendredi:	08.00 à 12.05 heures et 14.05 à 15.25 heures
mardi et jeudi:	08.00 à 12.05 heures

« Maison Relais » Biwer



**Contact / Informations :** Mme Tessy Schmit, chargée de direction

Maison Relais Biwer  
12, Schoulstrooss  
L-6833 Biwer

Tél: 71 71 - 60  
Gsm: 621 66 58 66 ou 59 60 20  
email: mr.biwer@arcus.lu

Léif Elteren, léif Kanner,

Während dem Schouljoer 2016-2017 huet de Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse déi éischt „instituteurs spécialisés dans la scolarisation des enfants à besoins particuliers ou spécifiques (I-EBS)“ un d'Schoulen affektéiert, fir d'Scolarisation vun „élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques“ ze koordinéieren.



D'I-EBS'en intervenéieren an der Schoul fir dës Kanner ze betreien. Si ënnerstëtzen d'Schüler an der Klass, concertéieren sech mat den Titulaires de classe an de pädagogeschen Equippen an ënnerstëtzen si an hiren Démarchen. Dëst alles an enger inklusiver Approche. Eng enk Collaboratioun mat all de Schoulpartner an der Direction de région gehéiert och zum Aufgabebereich vum I-EBS. Eng gutt Zesummenaarbecht mat den concernéierten Elteren ass natierlech nëmme méiglech duerch e permanenten Echange tëscht dem Titulaire de classe, dem I-EBS an den Elteren.

Um Niveau vun der Schoul sinn d'I-EBS'en de Coordinateur vun all de Mesuren déi geholl ginn fir ee beschtméiglechen Encadrement vun den concernéierte Kanner ze garantéieren. Si schaffen an enker Relatioun mat de Strukturen, déi et op regionalem Plang ginn (Direction de région, ESEB a CI) a kënnen sech op nationalem Niveau an den 8 Centres de compétences ressourcéieren.

Fir d'Schouljoer 2017-2018 kënnt d'Schoul vu Biwer och an de Genoss vun esou enger Ënnerstëtzung.

Erlaabt mer op dëser Platz mech lech kuerz virzustellen. Mai Numm ass Corinne Hilger, ech wunnen zu Berbuerg, si bestued a Mamm vun engem Jong. Sait 2007 schaffen ech als Léierin an hu mech während dëser Zäit am Beräich vum Begleede vun „élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques“ forméiert. D'lescht Schouljoer hun ech als „institutrice- ressource“ am Arrondissement 14 geschafft. Ab der Rentrée 2017 verstärken ech déi schoulesch Equipe zu Biwer als I-EBS.

Ech wënschen iech alleguer eng gutt Rentrée a vill Freed an Erfolleg am neie Schouljoer 2017/2018.

Corinne Hilger



## Primärschule / Enseignement primaire (cycle 2 – 4)

**Schulbeginn:** Freitag, den 15. September 2017 um 8.00 Uhr.

Schulpflichtig sind alle vom 1. September 2005 bis 31. August 2011 geborenen Kinder.

Alle Schulklassen werden in der Zentralschule in Biwer, 10, "Schoulstrooss", unterrichtet.

Die **Schulzeiten** sind wie folgt festgelegt:

Wochentag	Vormittag	Nachmittag
Montag	08.00 bis 12.05 Uhr	14.05 bis 16.00 Uhr
Dienstag	08.00 bis 12.05 Uhr	
Mittwoch	08.00 bis 12.05 Uhr	14.05 bis 16.00 Uhr
Donnerstag	08.00 bis 12.05 Uhr	
Freitag	08.00 bis 12.05 Uhr	14.05 bis 16.00 Uhr

**Rentrée scolaire 2017/2018 :** vendredi, 15 septembre 2017 à 8.00 heures.

Sont obligés de fréquenter l'enseignement primaire tous les enfants nés entre le 1er septembre 2005 et le 31 août 2011.

Toutes les classes sont hébergées à l'école centrale sise à Biwer, 10, Schoulstrooss.

Les **horaires scolaires** ont été fixés comme suit:

Jour de semaine	matin	après midi
lundi	08.00 à 12.05 hrs	14.05 à 16.00 hrs
mardi	08.00 à 12.05 hrs	
mercredi	08.00 à 12.05 hrs	14.05 à 16.00 hrs
jeudi	08.00 à 12.05 hrs	
vendredi	08.00 à 12.05 hrs	14.05 à 16.00 hrs

**Les informations sur l'école fondamentale de la commune de  
Biwer peuvent être consultées sur le portail internet**

**"[www.biwer.lu](http://www.biwer.lu)"**

## Le calendrier des vacances et congés scolaires pour l'année scolaire 2017/2018

L'année scolaire 2017/2018 commence le vendredi 15 septembre 2017 et finit le vendredi 13 juillet 2018.

Le calendrier des vacances et congés scolaires pour l'année scolaire 2017/2018 est fixé comme suit:

1. Le congé de la Toussaint commence le samedi 28 octobre 2017 et finit le dimanche 5 novembre 2017.
2. Les vacances de Noël commencent le samedi 16 décembre 2017 et finissent le lundi 1er janvier 2018.
3. Le congé de Carnaval commence le samedi 10 février 2018 et finit le dimanche 18 février 2018.
4. Les vacances de Pâques commencent le samedi 31 mars 2018 et finissent le dimanche 15 avril 2018.
5. Jour férié légal: le mardi 1er mai 2018.
6. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 10 mai 2018.
7. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 19 mai 2018 et finit le dimanche 27 mai 2018.
8. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc: le samedi 23 juin 2018.
9. Les vacances d'été commencent le samedi 14 juillet 2018 et finissent le dimanche 16 septembre 2018.

### Remarques :

Le vendredi 15 septembre 2017, jour de la reprise des classes, est une journée entière de classe; les enfants de tous les cycles sont à congédier à la fin des cours de l'après-midi.

Les classes chôment le jour de la St. Nicolas.

La veille des vacances de Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte, les élèves sont congédiés à la fin des cours du vendredi après-midi.

Le lendemain de la 1ère communion, les classes du 3e cycle de l'enseignement fondamental fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants de ces classes voudront bien accepter d'éventuelles excuses écrites individuelles concernant les absences d'élèves au cours de la matinée.



*L'accès par voiture à l'intérieur de l'enceinte de l'école est bloqué par des bornes escamotables et réservé exclusivement au bus scolaire.*

*Les parents qui amènent leurs enfants à l'école avec leur voiture privée sont priés d'utiliser le parking devant le hall des sports à Biwer – kiss and go - ou sur la „Grousswiss“.*

*Il y va de la sécurité des enfants !*



# Schülertransport / Transport scolaire 2017/2018

## Fahrplan / Itinéraire

gültig ab dem 15. September 2017 / valable à partir du 15 septembre 2017

COMMUNE DE BÎWER

Haltestellen / Arrêts	Hinfahrten / Aller		Rückfahrten / Retour		
	Préscolaire + Primaire (Cycles 1-4)		Préscolaire (cycle 1)	Primaire (Cycles 2-4)	
	täglich	montags mittwochs freitags	täglich	montags mittwochs freitags	montags mittwochs freitags
	morgens	nachmittags	vormittags	nachmittags	nachmittags
<b>Bus 1</b>					
<b>ECOLE</b>			<b>12,05</b>	<b>15,25</b>	<b>16,00</b>
WECKER, Eglise			12,10	15,30	16,05
WECKER, Cobolux			12,11	15,31	16,06
BIWER, Hauptstrooss Haus 92 (Haller)			12,15	15,35	16,10
BOUDLER, Haus 39 (Weicker)	7,30	13,35	12,20	15,40	16,15
BROUCH, zwischen Haus Fernandez u. Scheune Pletschette	7,32	13,37	12,22	15,42	16,17
WEYDIG, Wäschbour	7,35	13,40	12,25	15,45	16,20
BREINERTKNUPP, Haus 25 (Kertz)	7,37	13,42	12,27	15,47	16,22
BREINERT, neben Haus 11 (Weber)	7,38	13,43	12,28	15,48	16,23
BOUDLERBACH, Haus 3 (Flammant)	7,39	13,44	12,29	15,49	16,24
BIWER, Hauptstrooss Haus 89 (Steinmetz)	7,44	13,49			
WECKER, Cobolux	7,48	13,53			
WECKER, Eglise	7,50	13,55			
<b>ECOLE</b>	<b>8,00</b>	<b>14,05</b>			
<b>Bus 2</b>					
<i>Strecke / Trajet 1</i>					
<b>ECOLE</b>			<b>12,05</b>	<b>15,25</b>	<b>16,20</b>
BIWER, Mairie			12,12	15,32	
BIWER, Am Peesch			12,15	15,35	
WECKER-GARE, Om Bruch, neben Haus 20			12,20	15,40	16,25
WECKER-GARE, Dreieck			12,22	15,42	16,27
WECKER-GARE, Busbahnhof			12,24	15,44	16,29
HAGELSDORF	7,20	13,35	12,35	15,55	16,40
WECKER-GARE, Busbahnhof	7,31	13,46			
WECKER-GARE, Dreieck	7,33	13,48			
WECKER-GARE, Om Bruch, neben Haus 20	7,35	13,50			
BIWER, Am Peesch		13,55			
BIWER, Mairie		13,58			
<b>ECOLE</b>	<b>7,40</b>	<b>14,05</b>			
<i>Strecke / Trajet 2</i>					
<b>ECOLE</b>					<b>16,00</b>
BIWER, Mairie	7,48				16,07
BIWER, Am Peesch	7,50				16,10
<b>ECOLE</b>	<b>8,00</b>				

# Transport scolaire – Schülertransport

## Verhaltensregeln / Consignes de sécurité et de discipline

Folgende Verhaltensregeln sind beim Schülertransport zu beobachten:

### Haltestellen – Zusteigen

- Jeder Schüler steigt an der ihm zugewiesenen Haltestelle ein / aus (die von seinem Wohnort aus gesehen nächst gelegene Haltestelle);
- Beim Warten auf den Schulbus verhält der Schüler sich ruhig und respektiert seine Mitschüler;
- Der Schüler nähert sich dem Bus erst wenn dieser definitiv zum Halten gekommen ist. Drängeln und sich vor dem Bus aufhalten ist untersagt;
- Jeder Schüler nimmt für die Hin- und die Rückfahrt den gleichen Schulbus.

### Im Businnern

- Die Schüler legen den Sicherheitsgurt an;
- Die Schüler nehmen den ihnen vom Lehrpersonal zugewiesenen Sitzplatz ein und bleiben während der ganzen Fahrt auf ihrem Platz sitzen;
- Störendes Schreien, Pfeifen, . . . ist untersagt;
- Dem Fahrer gegenüber hat der Schüler freundlich und höflich zu sein;
- Die Anweisungen des Fahrers sind ausnahmslos zu befolgen;
- Essen und Trinken im Bus sind verboten;
- Es ist verboten mit Gegenständen im Bus zu werfen;
- Die Schüler müssen den Bus sauber halten und keinen Schaden anrichten.

### Aussteigen

- Der Schüler verlässt seinen Sitzplatz erst wenn der Bus definitiv angehalten hat.

Falls der Schüler sich undiszipliniert und respektlos benimmt, können folgende Massnahmen getroffen werden:

- Schriftliche Verwarnung an die Eltern
- Ausschluss vom Schülertransport für eine bestimmte Zeit.

Les consignes suivantes sont à respecter par les élèves utilisant le transport scolaire :

### A l'arrêt

- L'élève prend l'autobus à l'arrêt le plus proche de son domicile.
- A l'arrêt, l'élève attend calmement l'autobus en respectant les règles de la vie en communauté.
- L'élève attend que l'autobus s'arrête complètement avant de s'en approcher et d'y monter. Il ne doit jamais se précipiter ni passer devant l'autobus.
- Il prend toujours le même autobus pour l'aller et le retour.

### A bord de l'autobus

- L'élève attache sa ceinture de sécurité.
- Par mesure de sécurité, tous les élèves demeurent assis pendant tout le trajet sur la place qui leur a été attribuée par les enseignants.
- Les cris, les jurons, les sifflements sont interdits.
- La politesse et la courtoisie sont exigées à l'égard du chauffeur et ses instructions sont à suivre.
- Il est strictement défendu de boire ou de manger à l'intérieur de l'autobus.
- L'élève doit garder l'autobus propre et ne pas l'endommager.
- L'élève doit s'abstenir de lancer quoi que ce soit dans l'autobus.

### Les descentes de l'autobus

- L'élève ne quitte sa place que lorsque l'autobus est complètement immobilisé.

En cas d'indiscipline et de non-respect de ces consignes, les sanctions suivantes peuvent être appliquées :

- Avertissement adressé aux parents.
- Exclusion temporaire du transport scolaire



## Règlement d'ordre intérieur de l'Ecole « An der Wiss » Biwer

Ce règlement s'adresse à la communauté scolaire qui comprend les élèves de l'enseignement fondamental de Biwer, le personnel de l'école et de la maison relais, ainsi que les parents des élèves.

Le présent règlement a pour but de créer une atmosphère de bien-être et de respect mutuel au sein de notre école.

1. Définition : « l'enceinte de l'école » visée au présent règlement comprend l'ensemble des bâtiments scolaires, la maison relais, les cours de récréation, les terrains de jeu, le hall sportif et la piscine communale.

2. Les élèves obéissent aux instructions du personnel enseignant de l'école, au personnel de la maison relais, ainsi qu'à toute autre personne intervenant dans des activités scolaires et extrascolaires, ceci dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité.

3. Les élèves s'abstiennent de tout comportement susceptible de déranger le bon fonctionnement des activités scolaires et périscolaires, ainsi que de tout acte de violence physique et psychique (mobbing). Ils font preuve de ponctualité, de respect et de bonne tenue.

4. Il est interdit de courir, de crier et de jouer dans les couloirs et les escaliers des bâtiments scolaires, de la maison relais, du hall sportif et de la piscine.

5. La tenue vestimentaire des élèves doit être correcte et adaptée à la saison. Pour que la tenue soit correcte et décente, les sous-vêtements ne doivent pas être visibles et les vêtements doivent cacher le ventre et le bas du dos. Le port de la casquette est interdit en classe. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels.

6. Les élèves prennent soin de ne pas détériorer le mobilier, les infrastructures de l'enceinte de l'école ainsi que les plantations des cours de récréation. Ils s'abstiennent de tout acte de vandalisme.

7. Chaque enfant respecte son propre matériel, celui de ses condisciples, ainsi que celui mis à sa disposition par l'école,

la maison relais et par la commune.

8. En ce qui concerne le toboggan et les structures de jeux en bois, les enfants respectent les consignes de sécurité et autres instructions des surveillants.

9. Il est interdit de lancer des morceaux de glace, des pierres, des copeaux d'écorce et tout autre objet pouvant présenter un danger.

10. Il est interdit d'apporter des allumettes, des briquets, des couteaux et tout autre objet dangereux à l'école.

11. Il est interdit de fumer dans l'enceinte de l'école.

12. Il faut tenir les chiens en laisse dans la cour de récréation et veiller à enlever leurs excréments. Les chiens ne sont pas admis à l'intérieur des bâtiments scolaires.

13. Les toilettes, les sanitaires, les couloirs, comme l'ensemble de l'enceinte scolaire sont à tenir propres. Il est interdit de gaspiller de l'eau et du papier.

Les déchets sont à jeter dans les poubelles prévues à cet effet dans l'enceinte de l'école.

14. Les téléphones portables et smartphones restent dans le cartable des élèves pendant les heures de classe, ainsi que pendant les récréations, et ils sont éteints. Les élèves laissent leurs appareils et tous leurs autres jeux électroniques à la maison.

Le personnel enseignant se réserve le droit de confisquer les prédicts téléphones et appareils et de les rendre à l'élève à la fin des cours.

15. L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves est requise.

16. Si un enfant ne peut pas fréquenter les cours scolaires, les parents doivent avertir l'enseignant le plus vite possible. Tout élève malade qui manque les cours pendant 3 jours consécutifs au plus, justifie son absence soit par un certificat médical, soit par une excuse écrite que ses parents adressent à l'enseignant. Pour toute absence dépassant les 3 jours, l'élève est

prié de présenter un certificat médical pour justifier son absence.

17. Sauf en cas d'autorisation écrite des parents concernés, les enseignants ne sont pas autorisés à donner des médicaments aux enfants malades. Les parents sont priés d'informer par écrit l'enseignant en début d'année scolaire sur toute sorte de traitement médical ou allergie.

18. Conformément à l'art. 17 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents.

Les dispenses sont accordées:

- par le titulaire pour une durée ne dépassant pas une journée;
- par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

19. Durant les heures de cours des cycles II à IV, l'accès à l'école est réservé aux enfants, au personnel enseignant et au personnel de service, sauf cas de force majeure, ou accord, ou rendez-vous préalable du personnel enseignant.

20. Sauf autorisation du personnel enseignant, les enfants doivent rester dans les cours de récréation pendant les récréations et les heures de surveillance.

21. Avant les cours, une surveillance est assurée par le personnel enseignant à partir de l'arrivée du premier bus. Après les cours, une surveillance est assurée par le personnel enseignant jusqu'au départ du dernier bus.

Avant et après ces heures de surveillance, les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents.

Le présent article s'applique uniquement

aux élèves fréquentant l'école fondamentale.

22. Pendant les trajets en bus, les élèves mettent leur ceinture de sécurité. Ils restent assis pendant tout le trajet. Il est interdit de crier dans le bus et de pousser ses camarades. Les élèves veillent à la propreté des sièges et éliminent leurs déchets avant de quitter le bus. Il est interdit de manger et de boire pendant les trajets en autobus. Les enfants doivent respecter les consignes des accompagnateurs de bus et du chauffeur.

En cas de non-respect des consignes de sécurité et de discipline, le titulaire de la classe de l'élève en est informé. Selon la gravité des faits ou de leur caractère répété, l'élève peut être exclu du transport scolaire pour une durée déterminée.

23. Les parents d'élèves doivent stationner leur véhicule sur le parking qui se trouve en face du hall sportif, sinon au parking « Grousswiss » pour y déposer et venir récupérer leurs enfants.

24. Les parents sont priés de communiquer à l'enseignant toute décision judiciaire emportant modification de leur droit de garde et droit de visite ou d'hébergement. Si, en cas de séparation ou de divorce des parents, l'un des parent n'a pas le droit de venir récupérer l'enfant à l'école, les enseignants concernés devront en être informés, copie de la décision de justice à l'appui.

25. En cas de manquement au présent règlement par les élèves, les parents concernés sont informés par l'enseignant.

Tout manquement à ce règlement peut faire l'objet d'une punition, tel que prévu au règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles.

**Les informations sur l'école fondamentale de la commune de Biwer peuvent être consultées sur le portail internet**

**"[www.biwer.lu](http://www.biwer.lu)"**

Ecole Régionale de Musique Grevenmacher  
**Regional Maacher Musekschoul**  
 B.P. 5 L-6701 GREVENMACHER  
 Tél.: +352 759323 Fax : +352 759357  
[info@maacher-musekschoul.lu](mailto:info@maacher-musekschoul.lu)



Seit dem Schuljahr 2016/2017 werden die Kurse in "Packages" verrechnet. Jedes "Package" enthält zu einem festen Tarif alle obligatorischen respektive empfohlenen Nebenfächer.

Als "résidents" werden alle Schüler betrachtet die im Kader der "Regionalen Musikschule Grevenmacher" miteinander konventioniert sind (derzeit sind das die Gemeinden Grevenmacher, Bech, Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Lenningen, Manternach, Mertert/Wasserbillig, Schengen und Wormeldingen).

Als "adultes salariés" werden alle Schüler betrachtet die älter als 25 Jahre sind, und Schüler zwischen 18 und 25 die nicht mehr das Statut des Studenten haben (ein Studienzertifikat ist vorzulegen).

Das Minerval ist pro Schuljahr zu zahlen. Bei Abbruch der Kurse im Laufe des Schuljahres, wird das Minerval nicht rückerstattet.

Eine neue staatliche finanzielle Hilfe zu den Einschreibegebühren wird die "Chèque services accueil" ersetzen. Das Anfrageformular steht bei [myGuichet.lu](http://myGuichet.lu) bereit.

Package 1	éveil musical, FM(S) seul, danse	Cours collectif d'éveil musical ou de FM(S) entre 60 et 120 minutes (selon le niveau), y compris la partie libre (obligatoire ou facultative selon le niveau).
minerval résidents (enfants)	150,00 €	
minerval non-résidents (enfants)	300,00 €	
Package 2	éveil instrumental + éveil musical	20 ou 30 min cours instrumental (semi) individuel, éveil musical.
minerval résidents (enfants)	300,00 €	
minerval non-résidents (enfants)	900,00 €	
Package 3	division inférieure (section traditionnelle ou Rock/Pop)	30, 45 ou 60 min cours instrumental/vocal individuel (selon le niveau, FM(S) 1-6 (y compris la partie libre), pratique collective si FM(S) absolvé.
minerval enfants-résidents	300,00 €	
minerval adultes salariés-résidents	450,00 €	
minerval non-résidents	900,00 €	
Package 3 supplément 2ème instrument		
minerval enfants-résidents	200,00 €	
minerval adultes salariés-résidents	300,00 €	
minerval non-résidents	650,00 €	
Package 4	division moyenne	60 min cours instrumental/vocal individuel, FM(S) 5-6, déchiffnage, pratique collective, 2ème instrument si FM(S) 5-6 absolvé.
minerval résidents (enfants et adultes salariés)	300,00 €	
minerval non-résidents	900,00 €	
Package 5	formation adulte (limité sur 4 années de formation)	30 min cours instrumental/vocal individuel, FM pour adultes, pratique collective.
minerval adultes salariés	900,00 €	

## Lycee Technique Joseph Bech Grevenmacher

### Offre des cours du soir 2017/18

Le relevé complet des cours du soir pour adultes organisés par le Lycée technique Joseph Bech de Grevenmacher pendant l'année scolaire 2017/2018 peut être téléchargé sur le site Internet [www.maacherlycee.lu](http://www.maacherlycee.lu).

L'inscription en ligne sur le site [www.maacherlycee.lu](http://www.maacherlycee.lu) est possible jusqu'au 1<sup>ier</sup> octobre 2017, sous réserve d'une disponibilité de places.

Les personnes ne désirant pas profiter de cette possibilité d'inscription ou ayant des questions quant au cours du soir, peuvent s'adresser à Mme Annette STRENG (750665-5405) – [annette.streng@mlg.lu](mailto:annette.streng@mlg.lu)) dès le 1<sup>ier</sup> septembre 2017.

#### Pour le paiement des cours

Les cours sont à payer au plus tard 15 jours après l'inscription.

Le compte en banque:

CCPL: IBAN LU30 1111 1924 7022 0000

Le bénéficiaire:

Trésorerie de l'Etat Formation pour adultes

La communication:

"Le code du cours en question" (par ex. : AM-BROD-105) + "Nom de l'apprenant"



Eltern welche ihre Kinder mit ihrem Privatwagen zur Schule bringen - oder nach Schulschluss dort abholen - steht der Parkplatz bei der Sporthalle – kiss and go - oder auf der „Grousswiss“ zur Verfügung.

**Das Parken in der unmittelbaren Umgebung der Schule ist nicht erlaubt.**

**Die Zufahrt zum inneren Schulbereich ist mittels Strassenpollern gesperrt !**

Dieser Aufruf versteht sich im Interesse der Sicherheit der Schulkinder !



## ECOLES DE MUSIQUE ECHTERNACH

### Règlement communal du 8 août 2016 relatif au remboursement des frais d'inscription à l'école de musique régionale de la Ville d'Echternach

**Article 1er.** Sous réserve des conditions et modalités énoncées dans les articles 2, 3, et 4 du présent règlement, la commune de Biwer rembourse une partie des frais d'inscription à l'école de musique régionale de la Ville d'Echternach.

**Article 2.** Sont éligibles pour un remboursement, les élèves inscrits au registre de la population de la commune de Biwer, n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans et ne bénéficiant pas d'un revenu salarial propre.

La limite d'âge prévue à l'alinéa précédent est relevée à 25 ans si l'élève fréquente à plein temps un établissement d'enseignement général à Luxembourg ou à l'étranger.

Les demandes doivent être présentées par écrit au Collège des Bourgmestre et échevins au plus tard le 30 novembre de l'année scolaire en cours et être accompagnées d'une preuve de paiement des frais d'inscription.

**Article 3.** Peuvent faire l'objet d'une demande de remboursement les cours suivants:

- cours dénommés Pack 1 : éveil musical ou formation musicale ou danse ou instrument ou chant ou autre ;
- cours dénommés Pack 2 de la division inférieure et de la division moyenne / moyenne spécialisée.

Les suppléments pour une 2<sup>ème</sup> branche principale en division inférieure ou une 3<sup>ème</sup> branche principale en division moyenne / moyenne spécialisée ne sont pas remboursables.

**Article 4.** Le montant à rembourser est constitué par la différence entre la taxe d'inscription pour les élèves non conventionnés ou adultes et la taxe d'inscription pour les élèves conventionnés.

**Article 5.** Le règlement modifié de la commune de Biwer relatif au remboursement des frais de cours des écoles de musique du 28 juillet 2000 est abrogé.

**Article 6.** Le présent règlement s'applique à partir de l'année scolaire 2016/2017.

---

### *Antrag/Demande*

Je soussigné(e) ..... né(e) le .....

demeurant à ..... demande le remboursement

des frais pour le cours suivant(\*): .....

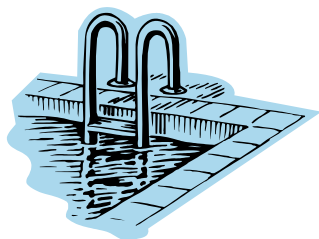
Banque et n° de compte: .....

Biwer, le .....

.....  
signature du requérant

(\*) indiquer la dénomination exacte du cours et ajouter le certificat de réussite

# Piscine de Biwer



## Oeffnungszeiten während der Schulwochen Heures d'ouverture pendant les semaines d'école

Montag/Lundi:	17,30 - 19,00 Uhr	1,20 m
	19,00 - 20,30 Uhr	1,80 m
Dienstag/Mardi	<b>17,30 - 19,00 Uhr</b>	<b>0,60 m (*)</b>
	19,00 - 20,30 Uhr	1,20 m
Donnerstag/Jeudi	17,30 - 19,00 Uhr	1,20 m
	19,00 - 20,30 Uhr	1,80 m
Freitag/Vendredi	17,30 - 19,00 Uhr	1,80 m
	19,00 - 20,30 Uhr	1,20 m
Samstag/Samedi	14,30 - 16,00 Uhr	1,20 m
	16,00 - 17,30 Uhr	1,80 m

(\*) Eltern-Kind Schwimmen: ausschliesslich für Kinder von 0-4 Jahren  
(in Begleitung eines Erwachsenen)

(\*) réservé aux enfants de 0-4 ans (accompagnés d'un adulte)

Das Hallenbad ist geschlossen: - an allen Fest- und Feiertagen  
- während den Weihnachts- und Osterferien

*Heures d'ouverture pour le public:*  
*Lundi, mardi, jeudi, vendredi: de 17.30 - 20.30 heures.*  
*Samedi : de 14.30 - 17.30 heures*

**Eintrittsschluss: eine ½ Stunde vor Schliessung des Schwimmbades.**

## PRIME DE REUSSITE AUX ELEVES MERITANTS DE LA COMMUNE DE BIWER

**Article 1er.:** Sous réserve des conditions et modalités énoncées dans le présent règlement, la commune de Biwer paye aux élèves méritants une prime de réussite.

**Article 2:** Seuls les demandes des élèves inscrits sur le registre de la population de la commune de Biwer entrent en ligne de compte pour la prime visée à l'article 1er.

La date de référence pour l'inscription au registre de la population est le 15 septembre de l'année précédant celle au cours de laquelle l'élève a introduit sa demande en vue de l'obtention de la prime de réussite.

**Article 3:** Sont éligibles pour l'octroi de la prime de réussite, les élèves qui ont accompli avec succès soit une année d'études, soit un cycle d'études complet sanctionné par un certificat ou un diplôme officiel dans l'enseignement secondaire.

Sont notamment visés par l'alinéa qui précède les certificats et diplômes suivants:

- le certificat de capacité manuelle (CCM)
- le certificat d'initiation théorique et pratique (CITP)
- le Certificat d'aptitude technique et professionnelle (CATP)
- le diplôme de technicien
- le diplôme de fin d'études secondaires (classique ou technique)

**Article 4:** Pour l'application du présent règlement, les certificats ou diplômes émis par des écoles étrangères sont assimilés aux écoles luxembourgeoises.

**Article 5:** Le montant de la prime est fixé respectivement à 60 € pour la réussite d'une année d'études et à 150 € pour un cycle complet d'études sanctionné par un certificat ou un diplôme officiel.

La prime de réussite d'une année d'études ne peut être ajoutée à celle payée pour un cycle complet d'études.

**Article 6:** Les demandes en obtention de la prime doivent être présentées par écrit au Collège des Bourgmestre et Echevins au plus tard le 1er novembre de l'année au cours de laquelle s'est terminée l'année scolaire pour laquelle la prime de réussite est demandée et être accompagnées du certificat ou du diplôme de réussite.

### ----- Antrag/Demande

Je soussigné(e) ..... né(e) le .....

demeurant à .....

déclare avoir réussi l'année / le cycle d'études suivant (\*): .....

et demande l'obtention de la prime de réussite prévue au règlement communal y relatif.

Banque et n° de compte: .....

Biwer, le .....

.....  
signature du requérant

(\*) indiquer la dénomination exacte de l'année/du cycle d'études et joindre le certificat de réussite

# Éischt-Hëllef-Cours zu Biwer

**Maacht mat am Éischt-Hëllef-Cours  
a léiert d'Gesten, déi retten**



**Den Éischt-Hëllef-Cours geet en  
Mëttwoch, 27. September 2017  
um 19:30 Auer un.**

Op Lëtzebuergesch  
D'Umeldung Online op  
[www.croix-rouge.lu/cours-de-1ers-secours/](http://www.croix-rouge.lu/cours-de-1ers-secours/)

**Dir léiert Éischt Hëllef unzewenden fir a  
verschiddene Situatiounen intervenéieren ze kënnen.**

En Accident am Verkéier, op der Aarbecht, doheem, während der Fräizäit,  
Malaise, Schwächte, Bluddungen, Otemnout, Verletzunge, Bréch,  
Gelenkverletzunge, Verbrennungen, etc.

**Organisator:** Croix-Rouge – Gemeng Biwer – Amis de la Croix-Rouge Biwer

**Adress:** Centre Culturel Fancy – 8, Schoulstrooss – L-6833 Biwer

Weider Informatiounen op [www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)



**croix-rouge**   
luxembourgeoise  
*Menschen hëllef*